

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа искусств им. Салиха Сайдашева



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке ФТД.Б.3

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Музыка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Салахова Р.Р.

Рецензент(ы):

Явгильдина З.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (высшая школа искусств им. Салиха Сайдашева):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Салахова Р.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Ruzilya.Salahova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Изучение предмета "Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке" направлено на достижение следующих целей:

1. Освоение лингвистических знаний о нормах татарского языка и речевого этикета.
2. Обогащение словарного запаса.
3. Расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для перевода текстов с татарского языка на русский и с русского на татарский.
4. Развитие основных практических навыков обработки текста при переводе.
5. Мотивация к речевому самосовершенствованию.
6. Владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.3 Факультативы" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 050100.62 (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарский язык" в составе гуманитарного, социально-экономического цикла. Она относится к факультативному блоку дисциплин. Она ориентирована на формирование навыка перевода с татарского языка на русский на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК -1 (общекультурные компетенции)	- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь привладеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения (ОК-1); менять основные приемы перевода.
ОК-14 (общекультурные компетенции)	- готов к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям (ОК-14);
ОК-8 (общекультурные компетенции)	- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода.
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	- осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	- способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОПК-2);

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Закономерности письменного и устного перевода;

- стили, методы и способы письменного перевода;
- факторы, влияющие на специфику письменного и устного перевода;
- основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого языка;
- категории различных частей речи в татарском и русском языках, грамматические формы и их значения;
- грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной коммуникации на татарском языке;
- приёмы передачи социально маркированных языковых средств при переводе;

2. должен уметь:

- осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- применять основные приемы письменного перевода;
- осуществлять устный и письменный перевод профессионально ориентированных текстов на высоком уровне;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- находить адекватные соответствия в переводном языке.
- проводить аналогии и различия между фактами родного языка и переводимого (русского) языка и находить наиболее адекватные переводческие решения;
- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- работать с мультимедийными средствами;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

3. должен владеть:

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;
- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- татарским и русским языками во всех сферах его применения на среднепродвинутом или продвинутом уровне, а также культурой письменной речи;
- основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях;
- приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей.

владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

владеет основами современной информационной и библиографической культуры.

владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Лексикография татарского языка. Двуязычные словари. Использование русско-татарских словарей при переводе профессионально-ориентированных текстов на татарский язык.	2	1-2	0	4	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Устный перевод профессионально ориентированных текстов с татарского на русский язык.	2	3-4	0	4	0	творческое задание
3.	Тема 3. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.	2	5-7	0	6	0	письменная работа
4.	Тема 4. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с татарского на русский язык.	2	8-10	0	6	0	письменная работа
5.	Тема 5. Лексические особенности при переводе профессионально ориентированных текстов на татарский язык	2	11-12	0	4	0	домашнее задание
6.	Тема 6. Грамматические трудности при переводе профессионально ориентированных на татарский язык текстов	2	13-14	0	4	0	письменная работа
7.	Тема 7. Перевод музыкальных терминов на татарский язык.	2	15-16	0	4	0	презентация

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Перевод музыкальных терминов на русский язык	2	17-18	0	4	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Лексикография татарского языка. Двоязычные словари. Использование русско-татарских словарей при переводе профессионально-ориентированных текстов на татарский язык.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Лексикография как самостоятельный раздел лексикологии. Ознакомление студентов со словарями.

Тема 2. Устный перевод профессионально ориентированных текстов с татарского на русский язык.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Чтение и устный перевод текстов.

Тема 3. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Чтение и письменный перевод текстов с помощью русско-татарских словарей.

Тема 4. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с татарского на русский язык.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Чтение и письменный перевод текстов с помощью татарско-русских словарей.

Тема 5. Лексические особенности при переводе профессионально ориентированных текстов на татарский язык

практическое занятие (4 часа(ов)):

Ознакомление синонимами, многозначными словами, омонимами, межъязыковыми омонимами, антонимами татарского языка.

Тема 6. Грамматические трудности при переводе профессионально ориентированных на татарский язык текстов

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод некоторых (неличные, модальные) форм глагола в татарском языке. Перевод простых и сложных предложений.

Тема 7. Перевод музыкальных терминов на татарский язык.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Ознакомление музыкальными терминами. Значение и перевод музыкальных терминов с русского на татарский язык.

Тема 8. Перевод музыкальных терминов на русский язык

практическое занятие (4 часа(ов)):

Ознакомление музыкальными терминами. Значение и перевод музыкальных терминов с татарского на русский язык.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Лексикография татарского языка. Двухязычные словари. Использование русско-татарских словарей при переводе профессионально-ориентированных текстов на татарский язык.	2	1-2	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
2.	Тема 2. Устный перевод профессионально ориентированных текстов с татарского на русский язык.	2	3-4	подготовка к творческому заданию	4	творческое задание
3.	Тема 3. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.	2	5-7	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
4.	Тема 4. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с татарского на русский язык.	2	8-10	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
5.	Тема 5. Лексические особенности при переводе профессионально ориентированных текстов на татарский язык	2	11-12	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
6.	Тема 6. Грамматические трудности при переводе профессионально ориентированных на татарский язык текстов	2	13-14	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
7.	Тема 7. Перевод музыкальных терминов на татарский язык.	2	15-16	подготовка к презентации	4	презентация

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Перевод музыкальных терминов на русский язык	2	17-18	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах - 20 %:

- По теме - "Основные принципы перевода" - "Мозговой штурм" - свободная форма дискуссий с оперативным опросом.
- По теме - "Ложные друзья переводчика" - ролевая игра с разделением студенческой группы на 2 команды.
- Встреча с сотрудниками отдела лексикологии и лексикографии ИЯЛИ имени Г. Ибрагимова АН РТ.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Лексикография татарского языка. Двухязычные словари. Использование русско-татарских словарей при переводе профессионально-ориентированных текстов на татарский язык.

домашнее задание , примерные вопросы:

Дайте определения следующим понятиям: Исходный текст. (Текст, подвергающийся переводу). Исходный язык (Любой естественный язык, знаками которого закодирован исходный текст). Переведенный текст. (Текст, возникший в результате перевода).

Тема 2. Устный перевод профессионально ориентированных текстов с татарского на русский язык.

творческое задание , примерные вопросы:

1. Текстны татарчага тәржемә итегез. 2. Текст буенча рус телендә сөйләшүче төркемдәшләрегезгә татар телендә өчәр сорау әзерләгез. ♦ 2-3 1. Текстны сүзлек ярдәмендә татар теленә тәржемә итегез 2. Музыка терминнарын, тәржемәләре белән, эш дәфтәрләренә языгыз. 3. Эчтәлегә белән текстка туры килгән жөмлөләрне эш дәфтәрләренә күчереп языгыз. М.Мозаффаров 1931 нче елда А.Александров композициясе классы буенча Казан консерваториясенә этнография бүлеген тәмамлый. М.Мозаффаров төрле елларда Татар опера һәм балет театрында, радиода ижат эше алып барган. М.Мозаффаровның лирик-көнкүреш һәм лирик-психологик тематикага караган М.Фәйзиниң ?Галиябану? драмасына, Ә.Ерикәйнең ?Зөлхәбирә? либреттосына язылган опералары татар опера сәнгатенә яңа юнәлеш ача. М.Мозаффаровның ?Галиябану? операсында халык авыз ижаты әсәрләре кулланылмаган. М.Мозаффаров ?музыкаль югары белем алган беренче татар композиторы. Музафаров Мансур Ахметович (6.3.1902, Казань ? 20.11.1966, там же), композитор, педагог, заслуженный деятель искусств ТАССР (1950), народный артист ТАССР(1964). Первый татарский композитор с высшим специальным образованием. Творческую деятельность начал в качестве участника национальных инструментальных ансамблей. 1931 окончил этнографическое отделение Московской консерватории по классу композиции А.Александрова. В 1934?38 обучался в Татарской оперной студии при Московской консерватории. С 1945 преподавал в Казанской консерватории (в 1949?61 зав. кафедрой композиции). В разные годы вел творческую работу на радио, в Татарском театре оперы и балета (Казань). Наследие композитора обширно: от обработок фольклорных напевов, оригинальных песен, песен-романсов до масштабных произведений в жанрах оперы, симфонической поэмы, инструментального концерта. Оперы М.Музафарова лирико-бытовой и лирико-психологической тематики ? ?Галиябану? по одноименной драме М.Файзи на либр. А.Ерикәя (преьера состоялась в 1940 на сцене Татар. т-ра оперы и балета) и ?Зөлхәбирә? (?Зульхабира?) на либретто А.Файзи? открыли новое направление в татарском оперном искусстве. Основной чертой этих произведений являются опора на народно-песенные истоки, ясность и доступность музыкального языка: ?Галиябану? построена на значительном привлечении цитатного фольклорного материала, ?Зульхабира? отличается новизной подхода к осмыслению национального музыкального наследия татарского народа на основе интонационного и ритмического обогащения традиционной мелодики, драматизации музыкального действия, широкого привлечения классических средств музыкальной выразительности.

Тема 3. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.

письменная работа , примерные вопросы:

Текст для чтения и перевода. Рөстәм Яхин ? татар халкының иң талантлы композиторларының берсе. Ул ижат иткән музыкаль әсәрләр халыкның рухи байлыгына әйләнгәннәр. Рөстәм Яхин 1921 нче елның 16 нчы августында Казанда туган. 1937 нче елда Мәскәү консерваториясе каршындагы(при) музыка мәктәбенә укырга кергән. Мәскәү дәүләт консерваториясенә фортепяно һәм композиция классын ул 1950 елда бетергән. Татар музыкасын үстерүдәге хезмәтләре өчен Р.Яхин 1959 нчы елда Татарстанның Г.Тукай исемендәге Дәүләт премиясе белән бүләкләнә. Аңа ?Татарстан ның атказанган сәнгать эшлеклесе?, ?Татарстанның халык артисты? дигән мактаулы исемнәр бирелгән.

Тема 4. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с татарского на русский язык.

письменная работа , примерные вопросы:

Текстны татарчага тәржемә итегез. Габдулла Тукай исемендәге Татар дәүләт филармониясе республиканың музыкаль культурасын үстерү һәм пропагандалау максатыннан чыгып 1937 елның 21 августында оештырыла. Филармония ачылу татар җырчы һәм музыкантларының башкару культурасының камилләшүенә зур этәргеч була. Филармониянең беренче коллективы 35 музыканттан торган симфоник оркестр. Әлегә оркестрның беренче дирижеры булып М.Э. Шеппер билгеләнә, соңрак аны И.В. Аухадеев алыштыра. 1938 елның 11 гыйнварыннан ул Татар дәүләт симфоник оркестры дип атала башлый. 1939 еллар ахырында оркестр яңа ачылган Татар дәүләт опера һәм балет театр карамагына күчә. А.С. Ключарев эшчәнлегә йогынтысында яңа коллектив татар халык инструментлары оркестры оеша. Кызганычка каршы, 1941 елны әлегә коллектив таркатыла. 1937 елны филармония каршысында татар авыз ижаты кабинеты ачыла. Аның җитәкчесе итеп башта С.Ш. Тагиров аннан А.С. Ключарев билгеләнә.

Тема 5. Лексические особенности при переводе профессионально ориентированных текстов на татарский язык

домашнее задание , примерные вопросы:

Укыгыз һәм истә калдырыгыз! Телнең сүзлек составында бер генә мәгънәгә һәм берничә мәгънәгә ия булган сүзләр аерылып тора. Сүзнең төп мәгънәсе әйберне турыдан-туры, башка мәгънәләрен күз алдында тотмыйча чагылдыра: китап, алма, кояш, һава һ.б. Сүзнең төп мәгънәсенән тыш өстәмә мәгънәләргә ия булуы аның күпмәгънәлелеге (грек ? polis ?күп) дип атала. Сүзнең беренчел мәгънәләрен туры мәгънәләр дип тә йөртәләр. Алар чынбарлыктагы әйберләрен, күренешләрен, билгеләрен турыдан-туры чагылдыралар. Икенчел мәгънәләрен күчерелмә мәгънәләр диләр, чөнки алар атаманың бер күренештән икенче күренешенә күчү нәтижәсендә барлыкка килгәннәр. Мәгънә төрләре: конкрет-абстракт, терминологик, образлы-образсыз мәгънә, эмоциональ ? эмоциональ булмаган, синонимик, антонимик, омонимик мәгънәләр һ.б. ♦1. Татар телендә мәгънәдәш сүзләр Укыгыз һәм истә калдырыгыз! Синонимия - грек сүзе (synonymos) ? бердәй исем дигән мәгънә аңлата. Мәгънәләре ягыннан тәңгәл яки якин сүзләр синонимнар дип аталалар. Әдәби яктан, бер-берсенә якин төшенчәне белдерүче сүзләр яки мәгънәле сүзләр күп була. Синоним сүз яки сүз тезмәләре бер үк төшенчә аңлаталар, сөйләмдә бер үк функция үтиләр. Синонимнар фикерне төгәл, анык һәм жыйнак итеп формалаштырырга мөмкинлек бирәләр, сөйләмне матур яңгырашлы ясыйлар, күренеш һәм төшенчәләрен төрле-төрле мәгънә төсмерләре һәм стилистик бизәкләр белән аңлатып, тасвирлап бирергә ярдәм итәләр. Синоним сүзләрнең мәгънәләре бер-берсе белән төгәл тәңгәл килми, аларның һәркайсы аерым мәгънә төсмере белдерә: миһербанлы, шәфкатьле, рәхимле, мәрхәмәтле, кешелекле, олы жанлы һ.б. Бер үк яки якин мәгънәле сүзләр төркеме синонимик рәт дип атала. Мондый рәттә барлык сүзләрнең мәгънәләрен берләштерә торган доминанта сүз була.

Тема 6. Грамматические трудности при переводе профессионально ориентированных на татарский язык текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод татарских причастий, деепричастий. Сложные слова в татарском языке и их перевод.

Тема 7. Перевод музыкальных терминов на татарский язык.

презентация , примерные вопросы:

Музыкальные термины: название музыкальных инструментов. Этимология, значение и перевод.

Тема 8. Перевод музыкальных терминов на русский язык

контрольная работа , примерные вопросы:

Музыкальные термины: название музыкальных инструментов. Этимология, значение и перевод.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Темы рефератов

3.1."МУЗЫКА" БЕЛГЕЧЛЕГЕ

1. Татар музыкасы (тарихы һәм бүгенгесе);
2. Татар халык җырлары;
3. Татар халкының музыка сәнгате (18-19 гасырлар);
4. Татар халкының музыка сәнгате (20-21 гасырлар);
5. Татар халкының традицион музыка уен кораллары(кубыз, курай);
6. Татар халкының традицион музыка уен кораллары(гөслә, давылбаз);
7. Татар халкының традицион музыка уен кораллары(думбра, дәф);
8. Татарстан Республикасының композиторлар берлеге;
9. Казан консерваториясе (үткәне һәм бүгенгесе);
10. Татар филармониясе (үткәне һәм бүгенгесе);
11. Татарстан Республикасының Дәүләт җыр һәм бию ансамбле;
12. Шаляпин Ф.И. исемдәге опера фестивале;

13. Нуриев Рудольф исемендәге классик балет фестивале;
14. Татарстан Республикасының дәүләт кыллы квартеты;
15. Татарстан Республикасының дәүләт халык музыка уен кораллары оркестры.

7.1. Основная литература:

1. Фаттахова Р.Ф. Практический татарский язык = Гамәли татар теле: методическое пособие для изучающих татарский язык / Р. Ф. Фаттахова. - Казань: Татар. кн. изд-во, 2012. - 175 с. (28 экз.)
2. Шаяхметова Л.Х. Татарский язык для начинающих: интенсивный курс: [учебник] / Л.Х. Шаяхметова. - Казань: Татарское книжное изд-во, 2012 - 221 с.(50 экз.)
3. Татар теле : чит телле аудиториядә : 2 кисәктә / Ф. Ф. Харисов, Г. Ф. Харисова, С. Х. Айдарова .- Казан : Мәгариф нәшрияты, Б.г.
Кис. 1 : югары уку йортлары өчен уку әсбабы .- 2009 .- 231 б.
4. Татар теле : чит телле аудиториядә : 2 кисәктә / Ф. Ф. Харисов, Г. Ф. Харисова, С. Х. Айдарова .- Казан : Мәгариф нәшрияты, Б.г.
Кис. 2 : югары уку йортлары өчен уку әсбабы .- 2009 .- 151 б.

7.2. Дополнительная литература:

Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков, Закиев, Мирфатых Закиевич; Сафиуллина, Флера Садриевна; Ибрагимов, Сагадат Мугаллимович; Зиннатуллина, Клара Зиевна, 2007г.

Русско-татарский музыкальный словарь, Алмазов, И. Г.; Рамазанова, Д. Б.; Алмазова, А. А., 2007г.

Татарский детский фольклор, Ягафаров, Рашит Файзрахманович, 2007г.

7.3. Интернет-ресурсы:

Сайт Язык.ru - http://yazyk.h17.ru/1_lingvistics/article2.html

Электронные словари - www.slovari.ru

Портал Правительства РТ - www.prav.tatar.ru.

Сайт электронно-библиотечной системы ?ТАТКНИГАФОНД.RU? - www.tatknigafund.ru

Сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Технические средства обучения: ноутбук, интерактивная доска, видеопроектор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Музыка .

Автор(ы):

Салахова Р.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Явгильдина З.М. _____

"__" _____ 201__ г.